

## Прагматическое Восприятие Концепта Времени в Русском и Узбекском Языках: Культурные и Лингвистические Параллели

### Rusça ve Özbek Dillerinde Zaman Kavramının Pragmatik Algısı: Kültürel ve Dilsel Paralellikler

Otabek SULTONKULOV

Andijan State Institute of Foreign Languages,  
Andijan, Uzbekistan

(Sorumlu Yazar-Corresponding  
Author)

Mubina MAMADJANOVA

Andijan State Institute of Foreign Languages,  
Andijan, Uzbekistan



### Pragmatic Perception of the Concept of Time in the Russian and Uzbek Languages: Cultural and Linguistic Parallels

#### Аннотация

В данной работе рассматривается прагматическое восприятие концепта времени в русском и узбекском языках. Прагмалингвистический анализ концепта времени позволяет выявить контекстуальные особенности и различия, а также определить закономерности его употребления в языках и культурах.

**Ключевые слова:** Прагматика, концепт времени, языковая картина мира, русская культура, узбекская культура, фразеология, паремии, лингвокультурология, межкультурная коммуникация, восприятие времени, сравнительная лингвистика.

#### Öz

Bu makale Rus ve Özbek dillerinde zaman kavramının pragmatik algılanışını incelemektedir. Zaman kavramının pragmatik-dilsel analizi, bağlamsal özellikleri ve kültürel farklılıkları ortaya koymayı, ayrıca dillerdeki kullanım kalıplarını belirlemeyi amaçlamaktadır.

**Anahtar Kelimeler:** Pragmatik, zaman kavramı, dünyanın dilsel resmi, Rus kültürü, Özbek kültürü, anlatım bilimi, parèmiler, dil-kültüroloji, kültürlerarası iletişim, zaman algısı, karşılaştırmalı dilbilim.

#### Abstract

This paper examines the pragmatic perception of the concept of time in the Russian and Uzbek languages. Pragmalinguistic analysis of the concept of time highlights contextual features and cultural differences, as well as identifies usage patterns across the two languages.

**Keywords:** Pragmatics, concept of time, linguistic picture of the world, Russian culture, Uzbek culture, phraseology, paremias, linguoculturology, intercultural communication, perception of time, comparative linguistics.



Sorumlu Yazar/Corresponding Author:

Otabek SULTONKULOV

E-mail: [otabek\\_1992\\_80@mail.ru](mailto:otabek_1992_80@mail.ru)

Geliş Tarihi/Received 01.10.2024

Kabul Tarihi/Accepted 25.02.2025

Yayın Tarihi/ 21.08.2025

Publication Date

Cite this article

Sultonkulov, O., & Mamadjanova, M. (2025). Pragmatic Perception Of The Concept Of Time In The Russian And Uzbek Languages: Cultural and Linguistic Parallels

. *Russian Insights: Literature, Culture and Linguistic*, 2, 23-28.

Цитировать эту статью

Sultonkulov, O., & Mamadjanova, M. (2025). Прагматическое Восприятие Концепта Времени в Русском И Узбекском Языках: Культурные и Лингвистические Параллели

*Russian Insights: Literature, Culture and Linguistic*, 2, 23-28.



Content of this journal is licensed under a Creative Commons Attribution-Noncommercial 4.0 International License.

## Введение

Время является важным фактором в социальных отношениях и взаимодействиях. Это влияет на то, как мы думаем, чувствуем и ведем себя в различных ситуациях. Социальные аспекты времени и его значения глубоко укоренены в сознании общества. Время влияет на наши отношения с другими людьми и формирует наше восприятие времени. Концепт время является понятием абстрактным и имеет свои виды и направления. Восприятие всех видов времени зачастую зависит от многих факторов: возраста, пола, нации, места нахождения, культурного и духовного развития и видения языковой картины мира. У каждого человека свое индивидуальное восприятие времени. Также под влиянием многих факторов меняется качественное и ценностное осмысление времени. Восприятие времени связано с процессом мыслительной и духовной деятельности и проявляется в формировании языковой выразительности на основе полученной информации.

## Материалы и методы

Термин “прагматика” в большом толковом социологическом словаре (Bol’shoi tolkovyi sotsiologicheskii slovar’, 1999, с. 70) – «это раздел лингвистики, занимающийся изучением языка в контексте». Это говорит о том, что прагматика не берет за основу отдельные лексемы, она стремится продемонстрировать смысловые изменения в структуре лексического корпуса, которые являются важным компонентом в коммуникационной функции.

Прагматика в психологии затрагивает социальные и практические аспекты использования языка. Основная задача прагматики - чтобы речевые действия стали точкой, от которой человек будет брать направление при достижении цели, при решении задач, и этим он смог бы выражать свое отношение к определенной ситуации. Согласно Б. Л. Уорфу, понятие времени не дано всем людям в одной и той же форме, даже люди, относящиеся к одной социальной группе, владеющие одним и тем же языком, могут иметь различное понятие о времени. Именно в этом случае важна передача информации в структуре контекста, в котором смысловая составляющая содержит одну общую мысль.

Субъективный характер восприятия времени в прагматическом аспекте наблюдается в пословицах и поговорках: *обещанного три года ждут, в час по чайной ложке, как снег на голову*; во фразеологизмах: *искать вчерашний день, битый час, бальзаковский возраст*; в мифологических и исторических высказываниях: *аредовы веки, сизифов труд, кануть в лету*. В этом случае, если индивид не владеет понятием о времени, устойчивых выражениях, культуре народа и об источнике происхождения данных структур, то незнание семантики и контекста разнообразных трактовок времени может стать барьером между лицами, не только в национально-своеобразной обстановке, но и в отношениях представителей одной социальной группы. Так, С. Г. Тер-Минасова утверждает: «Язык - это зеркало культуры, в котором отражается не только реальный мир, окружающий человека, не только реальные условия его жизни, но и общественное самосознание народа, его менталитет, национальный характер, образ жизни, традиции, обычаи, мораль, система ценностей, мироощущение, видение мира... Он хранит культурные ценности - в лексике, грамматике, в идиоматике, в фольклоре, в художественной и научной литературе, в формах письменной и устной речи» (Zalevskaia, 2013, с. 15).

Каждое сказанное выражение имеет свою этимологию, которая отражает многовековой опыт народа и его восприятие картины мира.

1. *Обещанного три года ждут (невыполнение своих обещаний)* - эта пословица имеет художественное и историческое начало. Цифра три часто упоминается в фольклоре, а также имеет отсылку к Святой Троице в христианстве.

2. *В час по чайной ложке (очень медленно)* - источником данного выражения является старая привычка. Рецепт лекарств писался вручную, и изначально это высказывание имело сугубо медицинский характер, прописывая

частоту приёма лекарств.

3. *Искать вчерашний день (бесполезное дело)* - заниматься бесполезным поиском. Когда Курфюрст Иоганн Фридрих говорит при своем шуте Клаусе фразу: «*День этот я потерял*». Клаус ответил: «*Завтра мы все хорошенько поищем и, наверно найдем день, который ты потерял*». В этом высказывании наглядно показано ценностное отношение к времени, с другой стороны, скрашивающую роль играет сарказм.

4. *Бальзаковский возраст (женщина определенного возраста)* - происходит от названия романа О. Бальзака «*Тридцатилетняя женщина*». На данный момент бальзаковскими женщинами принято называть дам за 40.

5. *Кануть в лету (бесследно исчезнуть)* - происходит из греческой мифологии. Лета - река забвения в царстве мертвых.

6. *Аредовы веки (долго прожить)* - берет начало из религиозного источника Библии. Патриарх Иареда прожил 962 года.

Изучение прагматики, культуры и времени на основе отношений между ними, дает понять, что на контекст определенных изречений влияют территориальные, климатические и религиозные моменты, например, если сравнивать узбекскую и русскую культуры с помощью паремий, получим интересные результаты.

1. *Как снег на голову* - важную роль в построении данной пословицы играет европейский климатический пояс. Из-за частых снежных погодных условий с крыш построек может упасть только *лед* либо *снег*. Этим и объясняется семантика неожиданности.

2. *Tomdan tarasha tushganday* - дословный перевод «*С крыши дрова упали*», а эквивалентом этой пословицы является русское высказывание «*Гром среди ясного неба*». *Tarasha* - это дрова, которые в давние времена сушили так, как позволяли погодные условия: долгое лето, длящееся 6-7 месяцев в

году и палящее солнце с минимальной температурой 35 градусов. Дрова закидывались на крышу, и высыхая, падали на землю. В русском языке внезапность выражается с поговоркой «*Как снег на голову*», «*Гром среди ясного неба*» а в узбекском языке «*Tomdan tarasha tushganday*». Эти примеры дают наглядный образ двух культурных наследий, быта народа и исторического опыта. Ситуации выражения внезапности в русском и узбекском языках идентичны, но семантика их схожести имеет разную структуру. Ведь культура жизни, манера поведения и привычки являются основой для зарождения ассоциаций, связанных с выражениями народного характера.

Также узбекская культура тесно связана с религией, что впоследствии дало временные ассоциации на основе вероисповедания, например,:

1. *Bomdod* - это время принято называть периодом ранней молитвы, которая совершается от 3 до 5 часов утра. Так как это время является зафиксированным в нашем сознании, то мы уже интуитивно время молитвы подставляем под определенное время суток.

2. *Peshin* - этот промежуток полуденной молитвы люди часто относят к времени обеда. И в диалоге двух людей, когда один из них говорит «*Peshin vaqti*», то можно понять, что время 12:00-13:00 дня.

3. *Asr* - формулировка данного промежутка времени варьируется от 16:00 до 17:00 часов вечера. Также это слово имеет свойство многозначности, которое тоже связано с понятием времени. Слово *Asr* в узбекском языке означает век, столетие.

4. *Shom* - это время часто относят к периоду ужина, начиная с 18:00 до 19:00 часов.

5. *Xufton* - данное понятие включает себя время, начиная с 21:00 вечера. Данное время каждый понимает по-своему, для кого-то это поздний вечер, у кого-то это уже ночь и приготовления ко сну.

Таким образом все выше указанные примеры, образы и ассоциации пытаются передать одну общую мысль, что зачастую метафоричные по-своему происхождению понятия и термины воспринимаются как описывающие реальное положение дел, то есть изначальное значение «возможно, похоже на...» понимается как «так, и только

так»(Plugian, 1997, с. 148). И все концептуальные выражения отражают процесс выстраивания человеческого сознания, появления в нем абстрактных фигур и различных концептов. Во многих случаях для разбора и интерпретации контекстуальных метафор основным образцом являются художественные и поэтические тексты. Плунгян В. А. разделил все устойчивые выражения на «метафорические блоки», которые показывают тесную взаимосвязь между концептом времени и другими абстрактными образами (Sultonkulov, 2021, с. 159).

### **1.Время-агрессор**

В данном случае время демонстрируется как разрушитель

*Все вещи разрушает время,*

*И мрачный скукой нас томит;*

*Оно как тягостное бремя*

*У смертных на плечах лежит.* (Н. М. Карамзин. «Время»)

Из приведенных строчек мы можем сделать вывод, что перед нами предстает линейное время. Когда само время движется только вперед, а объекты, находящиеся в этой оболочке, обратного хода иметь не могут. Каждый предмет со временем ржавеет, ломается или перестает быть актуальным, даже человека не обходит это явление, ведь с годами людей тяготит их возраст и восприятие течения времени изменяется.

### **2. Время-субстанция**

*«Сильнейшими из всех воинов являются эти двое – Время и Терпение»* (Л.Н. Толстой «Война и мир»)

Так же для наглядного примера можно взять поэтические строчки.

*Чего еще ты ждешь и хочешь, время?*

*Каких стихов ты потребуешь, ответствуй.* (Б.А. Ахмадулина. «Чего еще ты ждешь и хочешь, время»)

В представленном стихотворении и литературном высказывании концепт времени приобретает форму автономного объекта реального мира.

### **3.Время- контейнер**

Время в понятии контейнера транслируется в качестве оболочки, в которой протекают все жизненные события индивидуума. Рассмотрев основные положения, можно сказать, что последовательность жизненных моментов детерминирована временем.

*Живите не в пространстве, а во времени, минутные деревья вам доверены, владейте не лесами, а часами, живите под минутными домами, и плечи вместо соболя кому-то закутайте в бесценную минуту...* (Вознесенский А.А. «Живите не в пространстве, а во времени»)

### **4.Время- имущество**

В представленной структуре время определяется как что-то личное, то что всегда рядом, следует вместе с вами и подвластно контролю и изменениям.

*когда*

*Когда года твои ползут,*

*Ты прыгаешь и бегаешь,*

*Зато, когда они идут,*

*Шаг в ногу с ними делаешь.* (Л. О. Утесов. «О времени»)

### **5.Время- путник**

Основная роль данного понятия представляется как указатель либо же путеводитель в прошлом, настоящем и будущем.

*Никто не знает, что нас ждет.*

*Я в ожидание встречи замер...*

*Но птица счастья свой полет*

*Не согласовывает с нами.*

(А.Д. Дементьев. «Никто не знает, что нас ждет»)

### Выводы

Подводя итог изложенным выше теориям, можно сказать, что анализ концепта «время» с прагмалингвистической точки зрения является одним из актуальных вопросов языкознания. Благодаря анализу темпоральности мы понимаем, что необходимо уделять больше внимания некоторым проблемам и вопросам прагмалингвистики, которые нуждаются в изучении. Анализ концепта времени с прагмалингвистической точки зрения открывает множество интересных аспектов, которые могут повлиять на наше понимание языка и общения. Изучение единиц времени позволяет нам понять, как язык отражает и структурирует наше восприятие времени, а также как понятия времени культурно детерминированы и могут различаться в разных языках и культурах. Это может быть особенно важно для перевода и межкультурной коммуникации. Подобный анализ также может выявить способы выражения и восприятия временных отношений в тексте и разговоре, что приведет к лучшему пониманию коммуникативных стратегий и механизмов в различных контекстах.

**Hakem Değerlendirmesi:** *Dış bağımsız.*

**Yazar Katkıları:** [Otabek SULTONKULOV (OS), Mubina MAMADJANOVA (MM):] *Fikir-OS, MM; Tasarım-OS; Denetleme-OS; Kaynaklar-OS,, MM; Veri Toplanması ve/veya İşlemesi - OS, MM; Analiz ve/ veya Yorum-OS; Literatür Taraması-OS; Yazıyı Yazan-OS; Eleştirel İnceleme-OS,MM.*

**Çıkar Çatışması:** *Yazarlar, çıkar çatışması olmadığını beyan etmiştir.*

**Finansal Destek:** *Yazarlar, bu çalışma için finansal destek almadığını beyan etmiştir.*

**Peer-review:** *Externally peer-reviewed.*

**Author Contributions:** [Otabek SULTONKULOV (OS), Mubina MAMADJANOVA (MM):] *Concept -OS; Design-OS; Supervision-OS; Resources-OS, MM; Data Collection and/or Processing-OS, MM; Analysis and/or Interpretation-OS; Literature Search-OS; Writing Manuscript-OS; Critical Review-OS, MM.*

**Conflict of Interest:** *The authors have no conflicts of interest to declare.*

**Financial Disclosure:** *The authors declared that this study has received no financial support.*

### Ссылки/ References

Bol'shoi tolkovyi sotsiologicheskii slovar'. (1999). (Vol. 2: P–la; Collins, Trans.). Veche, AST.

Plugian, V. A. (1997). Vremia i vremena: K voprosu o kategorii chisla. In *Logicheskii analiz iazyka. Iazyk i vremena* (pp. 158–169). Indrik.

Sultonkulov, O. Zh. (2021). *Kontsept "vremia" v russkoi kul'ture*. N34 Nauka i innovatsii v XXI veke: Materialy Mezhdunarodnoi konferentsii, 116.

Sultonkulov, O. Zh. (2021). Poniatie antropotsentrizma i problemy iazyka. *Redaktsionnaia kollegiia*, 74.

Ter-Minasova, S. G. (2000). *Iazyk i mezhkul'turnaia kommunikatsiia*. Slovo.

Zalevskaia, A. A. (2013). *Vvedenie v psikholingvistiku: Uchebnik* [Elektronnyi tekst]. <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=210597> (Accessed: 26 September 2024). <https://doi.org/10.23681/210597>

Zalevskaia, A. A. (2013). *Vvedenie v psikholingvistiku: Uchebnik* [Elektronnyi tekst]. <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=210597> (Accessed: 26 September 2024). <https://doi.org/10.23681/210597>